

MSL-003

# MÁSTER EN ESTUDIOS HISPÁNICOS [MASL]

## TRABAJO DE EVALUACIÓN

(Año Académico: Enero de 2024 y Julio de 2024)

**Approaches to Translation**  
**MSL -003**



**School of Foreign Languages**  
**Indira Gandhi National Open University**  
Maidan Garhi, New Delhi – 110 068

# **MÁSTER EN ESTUDIOS HISPÁNICOS**

## **Enfoques a la Traducción [MSL -003]**

Programa de estudios: MASL  
Código del curso: MSL-003/2024-25

Estimado/a alumno/a,

Se te exige que realices un trabajo de evaluación para la asignatura obligatoria “Enfoques a la Traducción” (MSL-003) del Programa del Máster en estudios hispánicos. Se trata de un trabajo de evaluación tutelado (TMA, conocido por su acrónimo en inglés) y tiene un valor de 100 puntos. Este trabajo de evaluación abarca todo el curso MSL-002.

**Objetivos:** Este TMA se centra principalmente en evaluar tu aplicación y comprensión del material del curso. No se te pide que reproduzcas fragmentos de información del material del curso, sino que utilices las habilidades de apreciación crítica que hayas adquirido durante el curso. El objetivo de este trabajo de evaluación es tanto enseñar como evaluar tu rendimiento. Asegúrate de leer todos los textos prescritos en el curso. Comenta tus observaciones a medida que avanzas. Si hay algo que no entiendas, pide aclaraciones a tu tutor en el Centro de Estudios. Una vez que seas capaz de realizar el trabajo de evaluación satisfactoriamente, estarás preparado para presentarte al examen final con confianza.

**Instrucciones:** Antes de realizar el trabajo de evaluación, lee atentamente las siguientes instrucciones.

1. Lee las instrucciones detalladas sobre el trabajo de evaluación que figuran en la Guía del Programa.
2. Escribe tu número de inscripción, nombre, dirección completa y fecha en la esquina superior derecha de la primera página de tu(s) hoja(s) de respuestas.
3. Escribe el título del curso, el código del curso y el nombre del centro de estudios o centro regional de la IGNOU al que estás adscrito en el centro de la primera página de tu(s) hoja(s) de respuestas.

La parte superior de la primera página de tu hoja de respuestas debe tener este aspecto:

**NÚMERO DE INSCRIPCIÓN:** .....

**NOMBRE Y APELLIDOS:** .....

**DIRECCIÓN POSTAL:** .....

.....

**TÍTULO DEL CURSO:** .....

**CENTRO DE ESTUDIO:** .....

**Nº DE TRABAJO DE EVALUACIÓN:** .....

**FECHA:** .....

1. Utiliza únicamente papel de tamaño folio/A4 para tu respuesta y etiqueta cuidadosamente todas las páginas.
2. Escribe el número de pregunta correspondiente junto a cada respuesta.
3. Se recomienda que escribas con tu propia letra y no copiar de Internet.
4. **Fecha de entrega:** El trabajo de evaluación completado debe enviarse al Coordinador del Centro de Estudios asignado dentro del plazo notificado en la página web de la universidad. Consulta regularmente la página web para estar al día.
5. Por favor, lee las instrucciones que aparecen en tu Guía del Programa.

Antes de responder a las preguntas, lee atentamente las siguientes instrucciones:

## PAUTAS PARA LOS TRABAJOS DE EVALUACIÓN

Te resultará útil tener en cuenta los siguientes puntos:

1. **Planificación:** Lee cuidadosamente las preguntas, repasa las unidades en las que se basan. Haz algunas anotaciones sobre cada pregunta y luego reordénalas de manera lógica. Escribe las respuestas con tus propias palabras, evita reproducir pasajes de las unidades.
2. **Organización:** Sé selectivo y analítico al elaborar tus respuestas. En preguntas tipo ensayo/reflexión, presta atención a tu introducción y conclusión. La introducción debe ofrecer tu interpretación breve de la pregunta y cómo propones desarrollarla. La conclusión debe resumir tu respuesta a la pregunta. Durante tu respuesta, puedes referirte a otros textos o críticos para añadir profundidad a tu análisis.

**Asegúrate de que tu respuesta:**

- a) Sea lógica y coherente.
  - b) Presente conexiones claras entre frases y párrafos.
  - c) Esté redactada correctamente, prestando atención a la expresión, el estilo y la presentación.
  - d) No exceda el número de palabras indicado en la pregunta.
3. **Presentación:** Una vez satisfecho con tus respuestas, redacta la versión definitiva para tu presentación, escribiendo cada respuesta con pulcritud y subrayando los puntos que deseas destacar.

Para poder presentarte a los exámenes de fin de curso, **es necesario entregar los trabajos de evaluación. Recuerda guardar una copia de tu trabajo por si acaso el que entregaste se pierde.**

**¡Buena suerte con tu trabajo!**

**MSL-003**  
**TRABAJO DE EVALUACIÓN**  
**Enfoques a la Traducción**  
**2024-2025**

**Course Code: MSL-003/ 2024-2025**

**Max. Marks: 100**

**1. Escribe una breve nota de unas 150-200 palabras sobre dos de las siguientes preguntas.**

**2x10=20**

- a) ¿Qué significa traducción? ¿Cuáles son diferentes tipos de traducción?
- b) ¿Existe una equivalencia perfecta entre la lengua de origen y la lengua de llegada? Explica con ejemplos.
- c) ¿Cómo desarrolló la traducción en la Edad media? Explica la relación de la traducción con la literatura religiosa.

**2. Explica uno de los temas en unas 150-200 palabras.**

**1x20=20**

- a) La importancia del escritor y lector en la traducción.
- b) La importancia del glosario en la traducción.
- c) Comparación de las tradiciones de Traducción en la India y el Occidente.

**Elige una de estas tres noticias. Analízala y tradúcela al inglés.**

**1x60=60**

3. [Modi: El largo viaje de la India al desarrollo | Negocios | EL PAÍS \(elpais.com\)](#)

4. [La Jornada: India y México, una relación comercial que crece sostenidamente](#)

5. [Argentina arrancó la Copa América con un trabajado triunfo sobre Canadá: el doble 9 para el gol, las genialidades de Messi y dos guardianes en el fondo \(clarin.com\)](#)